

Seminario Internacional

Literaturas del Texto al Hipertexto Literatures from Text to Hypertext Littératures du Texte à l' Hypertexte

Universidad Complutense de Madrid
(Madrid, 21-22 de septiembre 2006)

Literaturas Españolas y Europeas del Texto al Hipertexto (LEETHI)
Comité sobre Literatura Comparada en la Era Digital (LCED)

RESÚMENES / ABSTRACTS / SOMMAIRES

ABDEL-MESSIH, Marie-Therese (Universidad de El Cairo, Egipto)

matermessih@yahoo.co.uk

The Hyper in Calligraphy and Text

The hypertext has appeared at a historical moment marked by the diversity of reading practices in different cultures. Therefore, reading contemporary digital writing against an older writing system may provide a new historical perspective on both, as well as help in estimating their cultural roles in a globalised present. I propose reading the hypertext against Arabic calligraphy, two technological systems distanced in cultural space and time, but practiced within the same temporality. Both have tried to create implicit, non-sequential links in their respective documents. The links compose a semantic network determined by the recipient or user. Therefore, both are visual and contextual technologies, gauging dynamic reading and writing systems that mobilize new cognitive experiences. Focus will not be on readings in the history of art/technology. The paper responds to the need for transliterary textual readings across disciplines and cultures. This will also involve questioning the im/personality of the reading/writing process. It will also consider questions of prioritization and interchange

among writing systems in an attempt to restore the balance of power in the era of hypermedia.

ARRANZ LAGO, David Felipe (Fundación Telefónica, España)

david-arranz@mixmail.com

Los tortuosos caminos de la blognovela

Mediante la presente comunicación plantearé una revisión de la Literatura emergente en formato digital y que procede del entorno de la "blogosfera", traslación al español del término inglés "blogosphere", entendida como conjunto de "weblogs" en el que se desarrollan discursivamente el conjunto de usuarios de los "blogs". Uno de los géneros literarios que parece afianzarse es la llamada "blognovela"; esto es, la ficción narrativa en tiempo real estructurada en capítulos o entregas cuya voz corresponde a un narrador omnisciente y homodiegético. La blognovela se acerca a la idea de un diario digital y también a la decimonónica novela por entregas, aunque con el ventajoso añadido de poseer una cualidad hipertextual. El "blog" tomado como modalidad hipertextual es fuente continua de creación Literaria y mediante su propia evolución y a través de la actual incorporación de escritores y periodistas, está abriendo una vía por el que la Literatura pueda conocer nuevos horizontes. Como indica Fernando Sáez Vacas en TELOS (nº 65, 2005, p.58): "Lo verdaderamente destacable es cómo la innovación de usuario ha conseguido sacar partido de la naturaleza hipertextual de la Web, poniendo en marcha una serie de iniciativas que son fiel reflejo de las estrategias sociales más habituales". Todo apunta a que la alternativa que ofrece la "blognovela" al libro electrónico –el softbook, el rocketbook, etc- es una vía plausible en este mundo sin papel hacia el que caminan ya multitud de lectores conectados a la Red de redes. En definitiva, este trabajo tratará de establecer si las blognovelas más leídas en Internet atienden o no a los criterios que definen a la obra literaria: la función poética definida por Jakobson, la connotación, las figuras retóricas, etc. ¿Está Internet creando una semiosis específica? ¿Constituye la Literatura en la Red un paso importante en la Sociedad del Conocimiento?

AZEVEDO, Wilton (Universidade Presbiteriana Mackenzie, Brasil)

wiazeved@terra.com.br

On the Need of Transitoire Observable in Brazil

This study aims to point the importance of approximating the Brazilian poetic production with the French group that I am making part of, that is, Transitoire Observable. I have discussing, for a long time, with important names as of Jean Pierre Balpe and of Phillipe Bootz, the concept of the expanded writing, which was already emphasized in my national and international official reports in congress many times ago. So I insist on verifying that the conventions of the signs and the memorial instruments in hypermedia articulate registrations of signs which lead us to think in the concept of eternal - and its infinite temporality -, and of ephemeral and its finite temporality as a form of acquisition of the poetic and of the knowledge in an ambience that seeks an interactive relationship.

BEN-PORAT, Ziva (Universidad de Tel-Aviv, Israel)

zivabp@post.tau.ac.il

Theories of Hypertext: A Cognitive Approach

From its theoretical inception Hypertext has been related to Cognition. In his seminal essay from 1945 Vannevar Bush, while describing his vision of the extended human memory, says: “The human mind does not work that way. It works by association.” 50 years later, the relationship between Hypertext and Cognition is one of the focal points of discussions among software engineers concerning hypertext design theory. And, of course, one needs to remember the dominant metaphor of AI and most branches of cognitive sciences – the computer-like brain and its obverse. Briefly surveying these connections and their bearings on theories of hypertext as materialized intertextuality (e.g. Landow), the paper would move to a discussion of the use of hypertext in literary research. I’ll describe two experiments designed to explore the relations between traces or transformations of canonic texts in mass media and popular culture and the web of associations it could –or even should- activate. Major points of the discussion would be: the relations between linked associations and “connectionism”; the validation or

falsification of the assumption that knowledge can be constructed out of data acquired by free navigation; authorial control and free navigation; the usability of hypertext in literary studies (and teaching) beyond the materialization of intertextual relations and collaborative scholarly endeavors.

BORRAS, Laura (Universidad Oberta de Catalunya, España)

lberras@uoc.edu

¿Pero hay realmente un cambio de paradigma?

Nos cuentan los historiadores de la ciencia que los paradigmas establecen los límites dentro de los cuales se resuelven los problemas, mejorando o proporcionando nuevas soluciones, filtrando experiencias, percepciones y creencias. Pues bien, en la actualidad el paradigma dominante es el sociotécnico, caracterizado por los cambios y transformaciones originados por lo que se ha dado en llamar la sociedad de la información y el conocimiento, el principal de los cuales son lo que llamamos la Red. Como ha afirmado Manuel Castells: "Internet es el corazón de un nuevo paradigma sociotécnico que constituye en realidad la base material de nuestras vidas y de nuestras formas de relación, de trabajo y de comunicación. Lo que hace Internet es procesar la virtualidad y transformarla en nuestra realidad, constituyendo la sociedad red, que es la sociedad en que vivimos" (Castells, 2001, <http://www.uoc.es/web/esp/articles/castells/castellsmain.html>).

Cada nuevo paradigma, lógica dominante o patrón de pensamiento que se impone lo hace porque es un instrumento eficaz. Partiendo del ejemplo de la Universitat Oberta de Catalunya y del caso concreto de las asignaturas de estudios literarios, consideraremos aquí hasta qué punto la institución universitaria se halla afectada tanto en aspectos organizativos como curriculares por este cambio de paradigma y de qué manera sus usuarios –profesores, en este caso- reaccionan ante él para mejorar los procesos educativos y sus resultados.

CABRAL MARTINS, Fernando (Universidad de Nueva Lisboa, Portugal)

fc.martins@fcsb.unl.pt

Hyperfiction: encore une néo-avant-garde!

La lecture de certains textes «écrits» par Pessoa («O Livro do Desassossego»), par Queneau («Cent Milliards de Poèmes») ou Burroughs («Nova Express») est médiatisée par une force éditoriale qui construit une linéarité ou bien carrément impossible (Queneau) ou arbitraire (Burroughs) ou aléatoire (Pessoa). Le cas du poète portugais est extrême, vu que toute édition de son(ses) livre(s) est une linéarisation spécifique à partir d'un «texte» qui existe sous la forme de fragments eux mêmes fragmentaires. D'autres cas, d'ailleurs, sont trouvables dans les avant-gardes historiques: les ready-mades de Tzara ou même les «cadavres exquis» surréalistes. Le linéaire est toujours un effet de lecture qui est préparé par l'instance de l'édition, et semble apparaître comme supplément, ou plutôt comme déturpation de la «vérité» radicale qui est l'explosion fragmentaire. Dans ce sens, on peut conclure qu'une partie importante de l'écriture du XX.ème siècle s'érige en tant que résistance à la linéarité, et semble désirer un espace délivré du sens obligatoire de la ligne (ce qui, bien-sûr, remonte à Mallarmé). Par contre, on peut conclure aussi que toute édition cherche à servir une lecture, et que toute lecture devient linéaire dès le moment où elle est située dans le temps. On peut aussi rappeler le fait que toute intention narrative implique la succession - l'antériorité et la causalité - et voilà pourquoi les expériences de ce qu'on nomme hyperfiction ne nous apparaissent, finalement, que comme des avatars de la néo-avant-garde des années soixante.

CEBALLOS VIRO, Ignacio (Universidad Complutense de Madrid, España)

ignacioceballos@hotmail.com

El Romancero hispánico como hipertexto

El estudio es un análisis de la presencia relativa en la web de la balada europea y las consecuencias que de ello se derivan. En un primer acercamiento, se trata de un análisis de materiales hipertextuales: romancero panhispánico, ballad inglesa, Volksballaden,

chanson, etc., considerado en principio el género como un único hipertexto que conforma una red con varios nudos nacionales, que a su vez se encuentran disgregados (o sea, enlazados) en múltiples lexias. Se analizará la estructura de las páginas sobre balada en la web, ahondando, entre otras cosas, en su catalogación del corpus de las baladas y en si los nuevos parámetros de búsqueda en sus bases de datos pueden o no considerarse otro tipo de jerarquización similar a la de los textos impresos; o si existe la canonización de ciertas baladas o incluso de ciertas versiones de una balada en las páginas más divulgativas. El análisis de materiales continuará por las consecuencias de la textualización virtual de un texto oral: las ventajas o desventajas de poder acompañar al hipertexto de otros elementos del hipermedia, tales como grabaciones sonoras de encuestas de campo, imágenes escaneadas de broadside ballads, etc. En este sentido, se prestará especial atención y se examinará desde un punto de vista teórico cómo las características específicas de un sistema literario abierto (tal como la crítica prefiere considerar la balada, en tanto que está sometida a multiplicidad de variantes acarreadas a lo largo de la tradición oral) interactúan dentro de un sistema de edición también abierto (el hipertexto). Es decir, el hecho de que cada balada individual se realice en una pluralidad de versiones diferentes textualmente, e incluso geocronológicamente, ofrece un caso singularísimo de estudio cuando se relaciona con un modelo de existencia textual que precisamente se basa también en la multiplicidad de lexias que configuran un hipertexto.

DOS SANTOS, Alckmar L. (Universidad de Santa Catarina, Brasil)

alckmar@cce.ufsc.br

Some Notes on Complexity in Hypertextual Readings

This work intends to discuss the different movements of signification, in hypertextual readings, by means of a scheme based on the geometrical notation of complex numbers, e.g., numbers that are partially real and partially imaginary. To do so, we will try to propose, first of all, a phenomenological approach of languages that establishes no essential difference between gestures, words and thoughts. Significations one can produce concern always gestures, words and thoughts, in a way that is very similar to resulting vectors in analytical geometry. This scheme would be applied to work and text

in hypertextual readings (if one understands work as the material components to be read, and text as the immaterial significations that result from readings).

ECHAZARRETA SOLER, Carmen (Facultad de Turismo y Comunicación de Girona,
España)
carmen.echazarreta@udg.es

Nuevas tecnologías, nuevos aprendizajes en la SIC

A partir del proceso de construcción de lo que se conoce como sociedad de la información y del conocimiento, SIC, la relación educación-comunicación está cambiando. Los nuevos soportes tecnológicos traen consigo nuevos lenguajes que, a su vez, activan nuevos procesos mentales para su decodificación y su ubicación posterior en el espacio del aprendizaje. Como siempre, los sistemas de enseñanza van por detrás de las innovaciones tecnológicas pero los cambios cognitivos que se operan en el aprendizaje del currículum oculto de las nuevas generaciones, obligan a rediseñar los objetivos educativos y objetivos de alfabetización que contemplen nuevas estrategias diseñadas en y para el siglo XXI. Normalmente se entiende la alfabetización en información como un conjunto de aptitudes para localizar, manejar y utilizar la información de forma eficaz para una gran variedad de finalidades. Como tal, se trata de una "habilidad genérica" muy importante que permite a las personas afrontar con eficacia la toma de decisiones, la solución de problemas o la investigación. Pero en mi opinión, la euforia desencadenada por el acceso plural a la información a través de vías telemáticas o audiovisuales, mucho más dinámicas e inmediatas que el papel, ha relegado al plano secundario el interés por conocer qué procesos intelectuales se producen y qué habilidades cognitivas se requieren, en detrimento de las propias utilizadas y desarrolladas hasta ahora con la lecto-escritura. La comunicación que pretendo presentar se articula sobre los epígrafes que expongo a continuación:

- El proceso de socialización de las nuevas generaciones
- De la biblioteca a Internet, Nuevas necesidades de alfabetización
- Códigos y lenguajes
- Imposiciones cognitivas de la nueva tecnología

--La renovación de la lecto-escritura: el hipertexto
--Analfabetismo subliminal.

GUTIERREZ, Juan B. (Universidad del Estado de Florida, Estados Unidos)

jgutierrez@isf.com

The Influence of Artificial Intelligence in Hyperfiction: Towards the Digital Author

The fundamental attributes of hyperfiction have so far been mostly faithful to the origin of electronic text: a set of linked episodes that contain hypermedia elements. Whether or not some features could be reproduced in printed media has been subject of debate by opponents and proponents of digital narratives. However, as the electronic media evolves, some features truly unique to hyperfiction have appeared. Significant effort has been invested in creating hypertexts responsive to the reader's actions by making links dynamic; additionally there have been efforts to create systems capable of producing fiction, with varying degrees of success. Both approaches have in common that they grant greater autonomy to the computer, thus making of it an active part of the literary exchange. These changes have not only redefined the concepts of reader and author, but also created a new element in the reading and authoring processes: the "digital author", which is a media element that "acts" on the message. In this paper, I explore the conditions and possibilities that arise when we consider the computer as some sort of "digital author". This new element positions itself between the reader and the author to perform tasks that did not exist in printed media: the adaptive optimization of the text according to rules set by the author and the interaction of the reader.

HARTLING, Florian (Universidad de Martín Lutero de Halle, Alemania)

florian.hartling@medienkomm.uni-halle.de

Hypertext and Collective Authors. The Influence of the Internet on the Formation of New Concepts of Authorship

Between death and resurrection (R. Barthes), the literary writer has long been the subject of intense critical surveillance. Only the area of academic investigation has changed: From classical print to web-based content and hypertext. The internet as a distinct realm of communication and action has spawned competing models of authorship, depending on individual hyper-poetics and artistic conceptions. Research indicates that those writers holding a strong conception of authorship “brand” themselves as authoritative writers (e.g. increased personality cult, individualisation). Conversely, we observe that increased collective (co)authoring – hitherto primarily witnessed in online journalism and online encyclopedia – increases and translates into collective literary projects.

These collective literary projects undoubtedly reveal communicative potential of the internet: Collaborative conceptions of authorship absorb the ideology of the open-source movement. They make effective use of the new technologies and methods of software development and the inherently collaborative logic underlying these methods and technologies. Moreover, platforms of co-operative literary production exploit software technologies, workflow design and mechanisms of quality assurance. These latter are of particular relevance in the context of journalism where they are constantly probed and refined. But do such new forms of collaborative authorship also lead to accomplished forms of artistic literary expression?

We hypothesise that because of its technical and social potential, the internet is currently breeding new forms of artistic literary expression. We show various examples. We sketch a promising view of the internet as a new and constantly evolving source of literary creativity.

JUVAN, Marko (Universidad de Ljubljana, Eslovaquia)

marko.juvan@guest.arnes.si

Postmodernity and Critical Editions of Literary Texts: Towards the Virtual Presence of the Past

Textology is important for the theory and history of literature. It transfers literary texts to the discourses of scholarship and education, influencing their canonisation. Thanks to the text critic, the authorial text, restored and purged of all subsequent interference, should speak beyond its historical frame. The 'old' historicism and modern esthetic 'formalism' used complex critical techniques in order to construct but one more textual version, imbuing it with normativity. Trying to ensure esthetic working of literary texts, the text critics would retouch their historicity. The postmodern humanities display a paradoxical attitude to the presence of the past. Although they have deconstructed history, they have sought for the historical presence, but in a structure of the perception of the present (as something contingent, unfinished). Such views have impact on the textology as well. The role of the two subjects, the author and editor, becomes looser, as does the notion of the literary work as a finished product. Instead, it is presented as a "fuzzy" set; its reduction to the linguistic structure is supplanted by the semiotics of the text medium's materiality. Current tendencies to restore the historical presence are paradoxically answered by the virtual cyberspace, which is "in the service of postmodern detailism and microcontexts of knowledge" (Hillis Miller). Through cyberspace, the "materiality" of writing surfaces and text carriers becomes virtually present; they evoke "the wider world of the objects and practices of the writing culture" (Chartier).

KYRIAKOPOULOU, Kalliopi (Universidad de Kent, Reino Unido)

kk36@kent.ac.uk

Cyberlanguage Welcomes Liminality: the Formation of the 'Real' in Synchronous Online Communication

The aim of the paper is to theorise the relationship between language and reality in computer mediated communication. Firstly, it discusses the idiomorphic character of the language used in synchronous online communication as sharing aspects of both written and spoken language. Secondly, it examines the interaction between participants in chatrooms, who communicate textually in the faceless electronic environment. Such online interaction requires the reading and interpretation of typed messages. Accordingly, reading and interpreting messages plays a pivotal role in 'reading' and 'interpreting' the Other, in forming the Self, in relating with the Other. The interaction between the participants through texts enables the interplay between participants as readers of (cyber)text and participants as producers of (cyber)text. The messages sent and received direct the continuation of the online interaction, which always remains contingent upon the interpretation of the messages. The relationship between the reader and the text is examined along with its vital contribution to the construction of the reality in the disembodied environment. The analysis of the textual communication reveals 'in between' moments throughout communication and addresses the theme of liminality, which the present paper attempts to finally problematise.

LANDOW, George (Universidad de Brown, Estados Unidos)

george@landow.com

Comparative Literature From Text to Hypertext

Hypertext is a form of electronic textuality that takes the form either of links and lexias that create a networked structure (link and node hypertext) or texts that expand, revealing additional information upon the readers (Nelsonian stretchtext). In either case, connectivity — new kinds of connectivity — characterizes this mode of textuality, which therefore has special value for comparative literature, a discipline whose defining

procedures connect texts, genres, modes, and movements from different literatures. Hypertext has the potential not only to enable standard approaches employed by the comparatist but also to offer a means of remedying one weak point of comparative studies. Comparative literature is often criticized, sometimes validly, by specialists in individual national literatures with proceeding with inadequate awareness of local contexts, including political and social contexts, traditions, and changes of reference. Hypermedia offers a means of both carrying out traditional comparative studies and also rooting texts in a wider range of contexts than ever before possible. Realizing such potential does not happen automatically if one uses the WWW or other hypermedia environment: scholars must self-consciously write with an awareness of the presence of other texts, which means that in practice they will find themselves working with new forms of collaboration, both intended and unintended.

LAMPROPOULOS, Apostolos (Universidad de Chipre, Chipre)

aplampro@ucy.ac.cy

Always Already-known Hypertexts: a Recent Debate in Old Terms

This paper discusses the fact that some of the most contested concepts of French theory (the writerly text, the death of the author, the decentred subject, various versions of re- and de-territorialization, rhizomes) have re-entered the critical debate with regard to cybercultures in general and hypertexts in particular. Special emphasis is placed on the idea that, rather than being re-questioned, these concepts are used as if they were empirically established ideas in order to describe aspects of hyper-realities and the cyber-phenomenon and, consequently, are almost triumphantly 're-confirmed' by them. I will firstly discuss the current critical debate on hypertexts as both a retrospective and an ongoing cartography of the theoretical imaginary, which might lead us to regard the very discourse on hypertextualities as a kind of critical Panopticon; secondly, I will discuss cybercriticism as a site of theoretical tranquillity, in other words, the use of Theory not to problematize pre-existing convictions, but to sum up and 'resolve' the difficulties posed by a new critical object.

My theoretical references will include C. Lafontaine's *L'Empire cybernétique*, F. Cusset's «Cybernétique et 'théorie française'», P. Lévy's *Cyberculture*, M.-L. Ryan's

Narrative As Virtual Reality, J. McGann's *Radiant Textuality*, S. Gaggi's *From Text to Hypertext*, P. Lunenfeld's *The Digital Dialectic*, and M.-L. Ryan's *Cyberspace Textuality*.

LEIBRANDT, Isabella (Universidad de Navarra, España)

idiomas@unav.es

El hipertexto: ejemplos didácticos para un aprendizaje integrador en la enseñanza de la literatura

Generalmente el hipertexto es considerado un medio idóneo para el desarrollo de ciertas destrezas relevantes en la enseñanza de la literatura como son un pensamiento analítico, crítico y creativo, la habilidad de identificar y resolver problemas, investigar y reorganizar la información, la competencia de alcanzar un juicio independiente y una toma de decisión ética. En este sentido, la bibliografía sobre la teoría y el gran valor didáctico del hipertexto en la enseñanza es muy amplia. La comunicación quiere aportar ejemplos didácticos prácticos revisando a la vez su función para el aprendizaje. Los siguientes puntos se quieren tomar en consideración y con ellos contribuir al debate sobre la didáctica y antididáctica en hipertexto:

- Presentar un tipología de diferentes aplicaciones del hipertexto y evaluar su función para el aprendizaje
- Presentar ejemplos de proyectos hipertextuales del ámbito universitario y escolar
- Vincular el hipertexto con fundamentos metódico-didácticos para integrar diferentes destrezas
- Proporcionar características textuales de obras literarias que se prestan para una aplicación hipertextual
- Fundamentar la correlación entre la competencia lectora y aquella en los media
- Proponer el empleo del hipertexto como herramienta en un proceso de construcción social.

LOZANO DE LA POLA, Ana (Universidad de Valencia, España)

ana.lozano@uv.es

Elige tu propia aventura o cómo se organiza, sin querer, una investigación en literatura comparada

En esta comunicación me propongo presentar la manera en la que, en mi caso particular, textos tan dispares como los que durante este año he estado trabajando en mis cursos de doctorado, se han ido configurado en una especie de red hipertextual no visible gracias a las orientaciones de literatura comparada que he utilizado para abordarlos. Así pues, textos y autores literarios muy diferentes que voy a presentar como puntos de partida - Carmen de Burgos, Silvina Ocampo, Carmen Martín Gaité y Julio Cortázar- se cruzan con textos teóricos que nos permiten profundizar en ellos para configurar una densa red de relaciones, una especie de mapa de metro en el que apuntaremos algunos de los itinerarios posibles que hemos recorrido y otros que nos quedan por recorrer.

En definitiva, intentaré hacer visible -incluso de manera gráfica si me es posible- esas líneas de investigación, sus trasbordos, estaciones, bifurcaciones y vías muertas con el fin de dilucidar de qué manera podemos plantear un trabajo de investigación y sus múltiples posibilidades en la disciplina de literatura comparada.

LUCIA MEGIAS, José Manuel (Universidad Complutense de Madrid, España)

jmlucia@filol.ucm.es

Del texto al hipertexto

La Web se ha convertido, sin lugar a dudas, en un medio de difusión más de los textos literarios creados para ser leídos en un medio analógico. Pero, ¿hasta qué punto en la actualidad se está sacando el máximo partido a las nuevas posibilidades de este nuevo medio frente a los tradicionales? ¿Hasta qué punto los textos literarios que se difunden en la red poseen una calidad suficiente para ser leídos, para ser analizados? En el presente trabajo se analizarán las estrategias más habituales que se documentan en la Red con la intención de diseñar un cuadro de realidades que nos permitan afrontar el futuro con nuevas perspectiva.

MESTRE PEREZ, Rosanna (Universidad de Valencia, España)

Rosanna.Mestre@uv.es

Para una didáctica de la creación literaria interactiva: propuesta de análisis hipertextual

Este trabajo propone un modelo de análisis textual para las hiperficciones explorativas que sirva de instrumento didáctico de la literatura hipertextual en los niveles medio y superior. La propuesta se fundamenta en dos premisas conceptuales. Por una parte, los relatos hipertextuales se organizan alrededor de una textualidad notablemente distinta a aquella que rige la narrativa impresa en papel y exigen por tanto modelos de análisis que respondan a sus características intrínsecas. Por otra parte, para que haya un aprendizaje significativo de estos contenidos, debe seguirse un modelo de enseñanza-aprendizaje que reúna ciertos requisitos (ser constructivo, activo, contextualizado, social y reflexivo), que son asumidos por nuestro modelo. Concretamente, la propuesta didáctica que presentamos contiene diez apartados cuyos descriptores sintetizamos:

1. Identificación (título, fecha y autor).
2. Introducción (características más reseñables tanto de la superficie del interfaz como de su diseño).
3. Itinerarios de lectura (principio o principios, recorridos paralelos, intersecciones, lógica de los recorridos, final o finales.).
4. Estilo (rasgos más relevantes del estilo verbal, y de los aspectos visuales y audiovisuales).
5. Enlaces (aspectos visibles, capacidad evocadora, lógica desde la que están hechos).
6. Estructura (diagrama de la estructura hipertextual).
7. Personajes (breve descripción, información se da de ellos, papel que juegan.).
8. Régimen espacial (lugares descritos, espacios donde se desarrolla la acción, metáforas espaciales.)
9. Régimen temporal (tiempo o tiempos de la narración, saltos, simultaneidades, asincronías.).
10. Valoración (síntesis de los elementos más significativos de la hiperficción y de la función que cumplen).

MOLERO DE LA IGLESIA, Alicia (Universidad nacional de educación a distancia de
Madrid, España)
amolero@pas.uned.es

La aplicación hipertextual como recurso del proyecto formativo

Se indagará en la aplicación de estructuras hipertextuales al diseño de situaciones instru-
ctivas, así como en la capacidad que éstas tienen de transformar los contenidos
disciplinares en desarrollos didácticos. La intención del trabajo es considerar los
aspectos de la hipertextualidad que puedan incidir en la modificación positiva del
modelo de enseñanza –respecto al que se apoya exclusivamente en materiales gestados
desde la linealidad–, valorando la eficacia que su explotación refleja en la innovación de
los procesos de enseñanza y aprendizaje.

El trabajo pretende, por tanto, contribuir a la evaluación de los diseños instructivos
hipertextuales y al análisis de sus capacidades e incapacidades como herramienta
formativa; pero también reflexionar sobre el grado en que el uso de estos materiales
resulta imprescindible, a la hora de llevar adelante el modelo docente que preconizan
las teorías de la tecnología educativa, en la sociedad del conocimiento.

MONTEIRO, Rosário (Universidad de Lisboa, Portugal)
rosariomonteiro@fesh.unl.pt

Alpha ralpha Boulevard: Text and Hypertexts

Cordwainer Smith's short story "Alpha Ralpha Boulevard" is a nuclear story in Smith
science fiction Universe. Set in a distant future the short story uses the Bible as
hypertext in the creation of the "New Humanity", utopian texts to depict a new society,
and Bernardin de saint Pierre's novel "Paul et Virginie" to depict the myth of the Fall
announced in the "Genesis" and the impossibility of an utopian society.
These different hypertexts force the reader to systematically review his/her assumptions
and expectations, to reread the short text and to involve him/her in new critical
perceptions of the short story. In the paper, all different texts and hypertexts will be
analysed in a comparative perspective and the short story will be placed in its social,

cultural and temporal context. Another perspective will be the effect that the use of electronic hypertext will have in the deconstruction of the short story, annulling the dramatic effect and reorienting the readers' rereadings, as well as in the simplification of a complex narrative. The use of the electronic hypertext may, in this case, threaten the readers' critical activity, clearly intended by the author. These will be the major trends of the proposed paper.

NEIRA PEREIRA, Henrique (Universidad de Santiago de Compostela, España)

valdoulla@yahoo.es

Bibliotecas virtuales gallegas en Internet

Con la expansión y dispersión de recursos en Internet, podemos encontrar libros en multitud de webs. Con todo, de la misma manera que hay bibliotecas en la vida real, las hay en el mundo virtual. En las que cuentan con sede física, encontraremos libros en soporte papel y quizás en algún otro soporte físico, por lo que podríamos llamarles a esos otros contenidos biblioteca digital: cassettes o CD –audiolibros–, vídeo o DVD –vídeolibros–, disquetes, CD-ROM o DVD-ROM –libros electrónicos–. En las bibliotecas virtuales o digitales en línea, es decir, accesibles a través de Internet, obtendremos contenidos digitalizados en diferentes formatos –texto, audio, vídeo, imágenes– que a su vez podrán trasladarse a alguno de los soportes físicos antes mencionados o simplemente consultarlos en cualquier

dispositivo electrónico apropiado. En esta comunicación se analiza un conjunto de webs gallegas que disponen de volúmenes digitalizados para su consulta o descarga, y que por sus características se parecen a las bibliotecas reales: tienen un catálogo mediante el cual podemos acceder a las obras y sus colecciones se van incrementando con el tiempo. La semejanza es mayor en el caso de las que permiten bajar obras completas, y menor en aquellas en las que sólo es posible consultar fragmentos de obras, pero en cualquier caso esto ya es más que un catálogo y por eso se pueden incluir en esta categoría.

PAIXÃO DE SOUSA, María Clara (Universidad estatal de Campinas, Brasil)

mariaclara.ps@gmail.com

Hypertext: Conceptual and Methodological Frontiers

The upsurge of digital texts renewed the relevance of some tasks traditionally carried out in the field of text-critique - in particular, the tasks of establishing the original form of texts, tracing back their subsequent cycles of transformations/alterations. Yet "hipertext" is an object still to be fully explored conceptually and methodologically in this field. This exploration can start with the question: what makes digital texts singular in relation to other forms of writing, as regards the material process of their production; the conditions for their reception; the potential cycles of alteration they may endure along the chain of transmission; and the implications of this processing cycle, as a whole, in the nature of the texts? This presentation explores this debate, arguing that digital text production is a breaking point in the cultural history of texts - rather than an incremental point in the evolution of text-production techniques. Digital processing is not a new instrument, but a new conception of information codification. With manuscript or printed texts, this codification is processed directly by producers-receivers, given their command of a writing system (albeit with the support of mechanical instruments - pens, presses). With digital texts, the processing of codification is mediated by artificial intelligence (apart from the support of an instrument - the computer). This poses a methodological challenge for the text-critique on hipertexts: it must include this intermediate processing cycle (artificial codification), when considering endogenous or exogenous text alterations. I will present here an experience in this direction: the "Critical Hiperedition", which allows the control of processing marks in digital texts, via hipertext markup languages.

PAJARES TOSCA, Susana (Universidad de Copenhague, Dinamarca)

tosca@itu.dk

Ludology meets Hypertext

This talk wants to compare two of the most popular paradigms in the study of digital texts to see how they differ from and influence each other. It could look like ludology has killed the hypertext star of the nineties, but the two approaches deal with the problematic clash of interaction versus narrative in ways that can illuminate each other's practise.

Authors like Landow (1992) or Douglas (1992) have wondered about the break with traditional narrative brought about by hypertext narrative. Ludologists also deal with this problem (Aarseth (1997), Eskelinen (2001) or Juul (2001)). A common topic of interest is for example the structural techniques that would allow for integration of story and interactivity, such as branching. How can a designer/writer tell a good story/game if readers are to be allowed real choice? Both paradigms propose different solutions that are actually not so far from each other as it would seem at a first glance.

PANO ALAMAN, Ana (Universidad de Bolonia, Italia)

ana.pano@unibo.it

Hypermedia Narratives: Paratactic Structures and Multiple Readings

Narrative implies the construction and portraying in words, images, and sounds of what has happened in real or imagined events. Whether in traditional formats like books or new media formats like CD-Rom and World Wide Web hypermedia, narratives combine a series of events, actions, characters, and settings which may be comprehended by a reader, listener or viewer throughout complex structures. However hypertext narratives that rely upon digital platforms to be constructed, displayed, and performed, call into question the very idea of plot associated to traditional narratives, which present a certain stability in their arrangement of parts as well as an unambiguous extent.

In this paper, I argue that the "performing" dimension (links and interactive devices like

reader control-animated images, e.g. Flash) in hypertext and hypermedia fiction split traditional narratives in that they multiply the account of events and the description of characters or settings. Therefore, it conveys paratactic structures, that is variations on a single theme, that cannot determine a concluding point within narrative and thus contribute to the instability and indetermination of meaning as an aesthetic effect. I intend explore this phenomena in some European digital hypertextual works: The Book of Waste, 2004, <http://www.dreamingmethods.com/waste/>; Ara, I., Lorenzo, I. de, Nada tiene sentido, 2002, http://www.unav.es/digilab/proyctosenl/2002/nada_tiene_sentido/; Malbreil, X. Et Dalmon, G., Le Livre des morts, 2000, <http://www.livredesmorts.com/>

PICORNELL BELENGUER, Mercè

Y PONS JAUME, Margalida (Universidad de Las Islas Baleares, España)

Correo de Mercè: m.picornell@iub.es

Correo de Margalida: margalida.pons@uib.es

Experimentalismo hipertextual en la narrativa catalana

Esta comunicación pretende explorar dos fenómenos hipertextuales que se producen en la narrativa experimental catalana del período postfranquista y que subvierten la concepción mimético-referencial de narratividad: la transformación textual y la no secuencialidad del discurso. En el primer sentido nos ocuparemos de textos en los que el narrador se apropia de discursos ajenos para ejercer sobre ellos diversos grados de reelaboración, desde la reproducción literal hasta la reescritura, pasando por la traducción, por la descomposición y/o reordenación de la fuente invocada y por la mezcla o hibridación. Es el caso de J. Albertí, que en su «Suite hiperrealista» textualiza la muerte de Franco en forma de informe médico; de C. H. Mor, que reescribe «Espacio» de Juan Ramón Jiménez; de A. Munné-Jordà, que prosifica los poemas de *Estimada Marta* de M. Martí i Pol; de J. L. Seguí, que introduce en sus novelas fragmentos de manuales divulgativos sobre sexualidad, pasajes de la vida de María Goretti o noticias extraídas directamente de *El caso*; o de Biel Mesquida, que en su novela *Putxa marès (ahí)* intercala artículos del Código Civil.

En segundo lugar, analizaremos cómo esta intersección y transformación textual revierte en la estructura fragmentada de estas narraciones, así como en una revisión constante de la posición del escritor/lector frente a su autoridad. Así, Isa Tròlec evita la numeración de las páginas en *Ramona Rosbif*, o la interrumpe reiteradamente en *Mari Catúfols*, obra que incluye páginas transcritas en forma inversa, en espejo. La escritura inversa implica al lector en la interpretación del relato, una implicación que en otras novelas se fomenta mediante la interposición de páginas en blanco (*Sandwitx de fil en pua*, de B. Miralles), silencios que el lector debe recrear (*Discurs horitzontal* de G. Viladot) o invitaciones a añadir comentarios, cortar las páginas o romperlas a pedazos (*L'adolescent de sal*, de B. Mesquida). Se trata en definitiva de obras que, al pretender una ruptura con la narración convencional, experimentan con mecanismos que causan un efecto similar —multiseccionalidad, interactividad, relación entre información verbal y no verbal— al que ha caracterizado la lectura hipertextual, por lo que pueden ser releídas retrospectivamente desde las categorías que el concepto de hipertexto pone de manifiesto.

Nuestra propuesta se enmarca en el proyecto de investigación «Discursos d'experimentació en la narrativa catalana dels anys 70 y 80» (<http://www.uib.es/catedra/camv/denc/index.html>), financiado por la Càtedra Alcover-Moll-Villangómez de la Universitat de les Illes Balears.

RINGROSE, Priscilla (Universidad noruega de Ciencia y Tecnología, Noruega)

priscilla.ringrose@hf.ntnu.no

Salaam Baghdad: Warblogs in the Textual and Social Economies of the Internet

Hussein Darakshan's concept of *bridge blogs* has been adopted by Harvard's Berkman Center for Internet and Society, as the basis of the *Global Voices* wiki. The wiki, which is building up an indexed global community of bridge bloggers, was set up in 2004 to counter the political and geographical biases of mainstream media which "tend to reinforce stereotypes about foreign countries rather than shed new light on them". Bridge blogs are blogs authored by individuals who write for audiences outside their everyday reality and who act as cultural and political "interpreters" for their global

readership communities. This paper examines a selection of popular English-language bridge blogs produced by local bloggers in Iraq, Syria and Iran.

In contexts where the public sphere is controlled by traditional or repressive forces, blogging enables individuals to create *new* biographies of the self and to articulate their relation to categories such as religion, ethnicity, nationality and sexuality, beyond socially prescribed identities. I show that these bridge blogs not only function as spaces of personal resistance but also as discursive spaces of exchange with their Western audiences, which break down *cultural difference*. With reference to Yochai Benkler's concept of the emerging internet-based *Sharing Economy*, I argue that, as such, they form part of what I call the *cultural commons*.

ROMERA CASTILLO, José (Universidad nacional de educación a distancia de Madrid,
España)
jromera@flog.uned.es

Investigación y difusión en España de la literatura y el teatro en la red: algunos ejemplos

Es un hecho incontrovertible los nuevos rumbos que se están realizando, en España, en la actualidad, sobre la relación de la literatura y el teatro con las nuevas tecnologías. Dos ámbitos artísticos distintos -aunque con algunas concomitancias-, en los que las nuevas herramientas están dejando su impronta, tanto en la investigación como en la creación y difusión.

La exposición consta de dos partes claramente diferenciadas. En la primera, se traza un sintético estado de la cuestión sobre las aportaciones más significativas que se han publicado en España, en estos últimos años, sobre los dos espacios. Y en la segunda, se da cuenta de lo llevado a cabo, al respecto, en el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías, que dirijo, cuyas actividades pueden verse en la página electrónica: <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>

ROSARIO, Giovanna Di (Universidad de Ginebra, Suiza)

giodiros@yahoo.it

Textual analysis of hypertexts

This paper aims on finding out if, how and in what measure the birth of new literary forms is modifying the narrative structures of the fictional textual forms. We will begin with the initial idea that every medium favours a specific narrative structure, but with different forms of realization. By analysing some "classical" hypertexts we will try to investigate if and how the informatics medium (and the Internet medium) produces new narrative forms or if, on the contrary, some narrative structures, typical of the classical tales, remain the same in digital works. A comparison between the traditional categories of the novel with the forms of the hyperfictional tale (in this paper, we only analyse hypertexts, we don not consider, for example, mail-novels, generative texts, collaborative writings, etc.) will allow to see if and how they are modified. We will also have to analyse the understanding/notion of the plot, character, temporality of the tale, etc. and to see if these are or not changed by the digital narration. In a particular way, we will connect the bases of the traditional tale with those elements which seem to deconstruct : the fragmentation

of the writing and reading processes, the knowledge of narrative « hasard », the creation of a multilinear temporality (and spatiality). In some electronic tales, the reader can, for instance, manipulate the time of history (the order of the tale, analepsis and prolepsis) and/or choose the "speed" of the tale (ellipsis, pause, etc). We put ourselves this question in what way, is the narrative plan de-formed from all these actions? How the narrative structures of a medium (M.-L. Ryan) – iconic texts, loud images, graphic texts - interfere with the narrative structures of another medium at the moment in which the reader seems that s/he can act almost on any structure?

SAEMMER, Alexandra (Universidad de Lyon 2, Francia)

Alexandra.Saemmer@univ-lyon2.fr

Reading Guidelines for Electronic Literature

Depuis quelques années, les sites web personnels, les blogs, journaux intimes, les sites de poésie, les chroniques personnelles prolifèrent en ligne. L'on peut cependant constater que beaucoup de ces productions se présentent sous des formats assez traditionnels : le lien hypertexte, outil syntaxique révolutionnaire, n'est utilisé qu'à l'intérieur de sommaires ; l'animation textuelle, outil sémantique renouvelant profondément l'aspect graphique de l'écrit, est absente de ces créations ou se trouve réduite à une fonction de gadget. Les codes de programmation informatiques ne jouent qu'un rôle de langage secondaire. À côté de cette première forme de Littérature en réseau s'est développée une deuxième, encore peu connue du grand public, et qui donne lieu à des trouvailles beaucoup plus surprenantes. Depuis une dizaine d'années, loin des circuits de publication et de diffusion des littératures papier, des cercles, des communautés se sont formées autour de l'idée d'une Littérature numérique exploitant pleinement les potentialités du médium « ordinateur ». L'animation, l'interactivité et une programmation créative caractérisent ces nouvelles créations littéraires. C'est ainsi dans les calligrammes et métaphores animés et dans l'animation syntaxique, dans les relations intersémiotiques entre le texte animé et l'image fixe, entre le texte fixe et l'image animée que se dessine une première particularité de la Littérature numérique. Deuxièmement, c'est la dynamisation de l'écrit par le lien hypertexte qui incite un nombre grandissant d'auteurs à expérimenter avec le support numérique. Un troisième « genre » de la nouvelle Littérature numérique se fonde sur la réflexion concernant le rôle du programme. Le premier but de cette intervention est de présenter les convergences et les différences entre ces trois principaux genres de la Littérature numérique. À partir d'un certain nombre d'exemples représentatifs (Sophie Calle, Philippe Bootz, Gregory Chatonsky, .), je développe ensuite des outils d'analyse littéraires adaptés à ces nouvelles formes de création textuelle.

SÁNCHEZ-MESA, Domingo (Universidad Carlos III, España)

dmesa@hum.uc3m.es

Videojuegos, cine y literatura: especificidad versus remediación

El congreso internacional de Copenhague y la salida de GameStudies (2001) marcan un punto de no retorno en la configuración de un flamante y prometedor nuevo objeto de estudio en el territorio de los estudios culturales: los videojuegos (si bien la investigación sobre los videojuegos se había iniciado ya antes). En esta intervención señalaremos cómo la pugna por el reconocimiento canónico o académico de este tipo de objetos culturales pasa por la demarcación de una especificidad (mediática, genérica, artística), ya sea por positivo o por negativo. En este sentido, el debate se ha centrado sobre todo en torno al par "narratividad" vs. "lo lúdico" (Eskelinen, Juul, Ryan). Haciendo uso de conceptos clave para este congreso y en este tema tales como "especificidad" (Cavell 1979), "cibertexto" (Aarseth 1997) o "remediación" (Bolter y Grusin 1999), y a partir de un pequeño corpus de ejemplos, trataremos de aislar otras marcas diferenciales al tiempo que se delimitan las fronteras con los otros grandes medios de representación a los que se adapta y desde los que se adaptan videojuegos, tales como el cine, la televisión y, ya en tercer lugar, la literatura.

SASSON-HENRY, Perla (Academia Estatal de los Estados Unidos)

sasson@usna.edu

From Hypertexts to Blogs: “El Primer Vuelo de los Hermanos Wright” and

Más respeto que soy tu madre

Latin American hyperfiction has been emerging and developing since the mid-nineties. *Extreme Conditions* (1996) by Juan B. Gutiérrez is a landmark of the genre and one of the few Latin American hyperfictions that has been the subject of an in depth critical analysis (“Condiciones Extremas: Digital Science Fiction from Colombia” by Susana Pajares Tosca in *Latin American Literature and Mass Media*, ed. Edmundo Díaz Soldán and Debra Castillo, 2001)

Among the pioneering Latin American hyperfictions that also deserve critical attention are “El Primer Vuelo de los Hermanos Wright,” (1996-1997) by Juan B. Gutiérrez and *Más respeto que soy tu madre* by Hernán Ascari (2003-2005), recipient of the Deutsche Welle International Weblog Awards 2005. Whereas the former uses hypertext to explore what its author calls “some of the social vices of our America Latina,” the second inaugurates the *blogonovela* genre to portray social issues in contemporary Argentina. The purpose of this paper is to analyze critically these two digital hypertexts, taking into account the socio-cultural and historical environments from which these two pieces emerged, the use of language and the technological implications of the medium used to create and propagate these two pieces. A study of this kind will serve as a valuable reference for further scholarly studies of Latin American hyperfictions. It will open up a plethora of possibilities regarding contrastive studies of American and Latin American digital narratives in the field of comparative literature.

SCALA, Suzanne (Universidad del Centro graduado de Nueva York, Estados Unidos)

sscala@gc.cuny.edu

Grafting: the Hypertexts in *Pale Fire*

At first glance, Vladimir Nabokov's *Pale Fire* appears to be a standard scholarly edition of a poem. The poem appears first, followed by a lengthy commentary and an index. In Nabokov's hands, however, the index and commentary are not simple references. Rather, the relationship between the commentary, the poem and the index creates a novel. Instead of reading straight through, the reader must continually follow connections between the poem and ancillary documents to make sense of the book. *Pale Fire*, like hypertexts, works to destabilize hierarchies, in this case, the hierarchical relationship between text and commentary. In *Palimpsestes*, Gérard Genette defines "hypertextuality" as "toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire." (13) The relationship between poem and commentary in Nabokov's *Pale Fire* fits Genette's definition of hypertext. The poem forms the hypotext of the novel much the way a computer program might form the hypertext one sees on one's computer screen. I chose the metaphor of the

computer program instead of HTML code because, like a program, the poem in *_Pale Fire_* is capable of generating more than one possible outcome. The commentary in *_Pale Fire_* provides proof of this, since a reader's interpretation of the same poem is quite unlikely to coincide with it. The concept of hypotext is also relevant to *_Pale Fire_* in perhaps a more interesting way: the text of *_Pale Fire_* as a whole may be understood as a hypotext. *_Pale Fire_* functions as a generator of critical interpretations that are almost as creative as Kinbote's commentary in the novel. If one takes the critical reception of *_Pale Fire_* as a part of the book, the text's project of eroding the boundary between art and criticism comes closer to completion.

SCOLARI, CARLOS (Universidad de Vic, España)

carlos.scolari@uvic.cat

La estética post-hipertextual

En los últimos 15 años los investigadores de la comunicación digital hemos estado tan ocupados en el análisis de las nuevas formas hipertextuales - caracterizadas por un registro multimedial e interactivo- que nos hemos hasta cierto punto olvidado de los "viejos medios" (radio, televisión, medios impresos). Si consideramos que las nuevas textualidades conviven con las tradicionales dentro de una misma ecología mediática, puede resultar interesante analizar las contaminaciones entre ellas. ¿Cómo ha afectado la "experiencia hipertextual!" –entendida como una práctica interpretativa amplia que abarca desde la navegación en la World Wide Web hasta los videojuegos, pasando por las interacciones con dispositivos móviles- a la producción audiovisual? ¿Cómo se ha modificado su "espectador modelo" a partir de la difusión de la experiencia hipertextual en los televidentes? En la presentación reflexionaremos sobre estas transformaciones dentro del contexto de la evolución de las interfaces y de las formas de lectura a lo largo de los siglos.

SCRIVNER, Lee (Universidad de Londres, Reino Unido)

leescrivner@hotmail.com

The Echo of Narcissism in Interactive Art and Hypermedia

My paper will consider postmodern cultural theorists' claims that the hypertext link and interactive art in general is an escape from the tyrannies of linear, left-to-right print. In doing so I will evoke an oft-cited metaphor for the relation between art and audience: Ovid's myth of Narcissus and Echo. The inherent narcissism of artistic production has long been noted by authors, artists and cultural critics. Yet interactive artist Steven Rokeby calls the Greek nymph Echo the "patron deity of interactive art" (*Transforming* 10). Using Narcissus and Echo as a model for the symbiotic interrelation between author and reader, between art and audience, I will investigate whether or not, (and if so or if not *how so or how not*) interactive texts differ from linear print in their relation to their reader.

My paper will scour for elements of interactivity Sterne's *The Life and Opinions of Tristram Shandy*, Random House's *Choose Your Own Adventure* series of fantasy books, hypertext versions of Thoreau's *Walden*, and others.

SIMÕES , Maria João (Universidad de Coimbra, Portugal)

mjsimoes@ci.uc.pt

Echoic Mention, Parody and Satire: Relational Figuration before Hypermedia

Complex thinking, nowadays, demands a new knowledge of the different thought figures considered vital in a world dominated by multiple relationships and this study argues that echoic mention, irony and satire have relational aspects that provide a precious field to understand them. In fact, they are both aesthetical devices that relate different texts between them in a complex way, as well as important links between subjects and texts. Understanding how discourses and texts can be related to previous discourses and texts and how subjects can be referring to speech in general is essential to deal with internet power and to be able to produce creative writing in hypermedia. The multidimensionality and the dialogical intercourse - basic principles of the complex

thinking according to Edgar Morin and Charles Maccio - are developed by these aesthetical devices in various ways since they appear in literature and so they may supply an important knowledge for the recognition of the understaments concealed in hypertexts.

SKULJ, Jola (Instituto de Literatura eslovena y Ciencias literarias, Eslovenia)

jsk@zrc-sazu.si

A Dynamic Authenticity of Texts in E-Archives: On Digitized Cultural Resources in Comparative Literary Studies

Discussing the promising alternative of the use of e-archives in literary studies, the paper will examine the positive features of e-textology. The structure of cybertexts and the prospects of the information technology with its hypertextual links generate the "new frontiers" of cybertext *participatory* criticism and enable the humanities computing activities to reassess the idea and functions of information repositories. Territories of e-textuality facilitate the literary research with useful and elegant tools to build up historical insights into literature and cultural memory in an open process. Not only does hypertext environment promise a tool for displaying an authentic text in conjunction with its numerous variants in the making or for critical annotation or the representations of its intertextuality. Such records of literary facts actually represent implementation of incessant philological dream to make textual data available in networking access as well as make possible to cross the traditional disciplinary boundaries and to stimulate methodology of transdisciplinary research.

Addressing the distinctive quality of cyberspace textuality, the one which could not be implied in the traditional critical editions and archives of cultural memory issued in printed, i.e. linear format, the paper will draw attention to some theoretical ideas (the polylogue, spatiality, *espace strié / espace lisse* ...) adopted by cybertext critics for the analysis of cyberspace, which were with their original semantic potential broadened by the new reality of cybertexts and the large possibilities of hypertextual links.

TORTOSA, Virgilio (Universidad de Alicante, España)

Virgilio.Tortosa@ua.es

Sujetos mutantes: Nuevas dimensiones culturales

El final del siglo XX viene marcado por una constante aceleración de la realidad, así como una transformación de los parámetros espacio-temporales en los que se enmarca el ser humano. La cultura refleja esta aceleración temporal y pérdida de ubicuidad espacial concretizadora del sujeto al inscribirse en una dimensión cosmopolita: localismo y globalización son caras de una misma moneda en lo se ha llamado sincréticamente *glocalidad*. Pretendemos analizar comparativamente la transformación experimentada en los diversos ámbitos de la creación del siglo XXI por esta suerte de desterritorialización a la que se somete el arte. Asimismo analizaremos el surgimiento (derivado de todo lo anterior), de un nuevo sujeto tal cual empieza a pergeñar la literatura. Si el siglo XX asiste al reflejo de un sujeto fragmentado y disociado, podemos decir ya en pleno XXI (y con una revolución tecnológica en marcha), que una nueva *identidad mutante* se abre paso en la creación literaria y artística.

TÖTÖSY DE ZEPETNEK, Steven (Universidad de Halle, Alemania y Boston, Estados Unidos)

steven.totosy@comcast.net

Scholarship and Publishing in the Age of New Media Technology

In his paper, Steven Tötösy discusses selected aspects of the current state of new media technology, scholarship, publishing, including online teaching and scholarship in the US and world wide, with specific focus on the humanities. The wider context of the paper is the intersection of globalization, the situation of the humanities, the teaching and study of literature, and their relationship and increasing dependence on new media technology, and how this situation impacts the humanities today. Starting with a brief introduction and argumentation of the pedagogical values of new media technology and its parallel implications for higher education, Tötösy presents a brief overview of the state of affairs in US higher education with regard to the use of new media technology and scholarship in the humanities. The paper is a developed new version with new data and new

thoughts Tötösy published previously: "The New Knowledge Management: Online Research and Publishing in the Humanities" in *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 3.1 (2001): <<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb01-1/totosy01.html>>. In the paper, Tötösy discusses also theoretical aspects of hypertext and its new developments for the teaching of humanities subjects in higher education. Relevant to the discussion of new media technology as a tool in scholarship and education is the history of one of the very few online journals in the humanities that is peer reviewed, full text, and open access, the Tötösy edits and publishes with Purdue University, *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* <<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/>>.

VAN HULLE, Dirk (Universidad de Amberes, Bélgica)

Dirk.VanHulle@ua.ac.be
--

The Hypertextual Structure of Writing Processes

The genesis of any literary work may be approached from different perspectives. In the most ideal situation the chronology of the writing process coincides with the order of e.g. a novel's chapters, but usually this is not the case. Even a systematic writer such as Thomas Mann, who started a new chapter of his novel *Doktor Faustus* only when the previous one was finished, eventually shuffled a few passages. In general, this kind of shuffling in the genesis of literary works is the rule rather than an exception, especially in works with long geneses, such as Proust's *A la recherche du temps perdu* or Joyce's *Finnegans Wake*. The tension between the chronological course of the writing process and the final narrative structure is sometimes further complicated, for instance in the case of bilingual works, such as Samuel Beckett's. A hypertextual architecture proves to be an excellent way to visualize and analyse these complex structures from different (documentary, chronological, teleological, ...) perspectives. To examine the hypertextual structure of complex writing processes and illustrate the uses of electronic tools for comparative genetic criticism, the paper will concentrate on the late manuscripts of James Joyce and Samuel Beckett.

VIDAL AULADELL, Felip (Universidad de Barcelona, España)

fvidal5@xtec.cat

Cultura mediática y jurisprudencia

A partir del esbozo de un mapa de la situación de las llamadas "excepciones de cita e ilustración" en el entorno digital según las disposiciones contenidas en la DDASI (Directiva 2001/29/CE, de 22 de mayo, relativa a la armonización de determinados aspectos de los derechos de autor y derechos afines a los derechos de autor en la sociedad de la información) y en la LPI (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual), se trata de presentar algunas reflexiones en torno a las repercusiones legales del uso de links y frames en la construcción de hipertextos. El sistema de copyleft carece de una gran implantación, de modo que no es posible omitir el análisis de dichas excepciones en el entorno digital, especialmente en relación con los llamados deep links, los enlaces ensamblados y los frames. En estos casos es aplicable la mencionada excepción cuando resulta imposible que se produzca una confusión sobre la autoría de las páginas enlazadas. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, según ha venido considerando la jurisprudencia, cuando existe un interés económico por parte del autor del sitio "web" enlazado puede tener lugar un lucro cesante al dejar de percibir un beneficio económico que lograría por medio de los banners que suelen encontrarse en las portadas de los sitios web. Al tratar de armonizar las posibilidades tecnológicas con las exigencias económicas mediante complicados razonamientos en la interpretación jurisprudencial de la legislación vigente, se produce un obstáculo a la implantación y desarrollo de las posibilidades de una cultura mediática basada en el hipertexto que permita compartir las creaciones intelectuales dando lugar tanto a un acceso igualitario a la cultura como a una promoción colectiva de la misma.

VILARIÑO PICOS, M^a Teresa (Universidad de Santiago de Compostela, España)

fetere@usc.es

Fragmentación, espacio y ciberpoesía

La poesía, en su vertiente creativa, y el análisis teórico-crítico de la misma, tienen la exigencia de recontextualizarse en el nuevo marco cultural y tecnológico. De este modo, los distintos subgéneros de ciberpoesía (poesía cinética, hiperpoesía, holopoesía, videopoesía, poesía de *collage*, poesía aleatoria o concreta) encuentran en la imagen de *texto en movimiento (texte en mouvement)* un molde muy apropiado para practicar la espacialidad y la fragmentación. Este último recurso, muy complejo, proporciona, según Ph. Bootz, un lugar de interferencia entre un autor y un lector, que deben revestirse de nuevos hábitos de producción e interpretación literarios. En las líneas que suceden revisaremos todas y cada una de estas cuestiones y veremos cómo la poesía hipertextual no responde ya a la idea de totalidad mensurable, sino a la de arte híbrido, en medio del espacio y del caos.